

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.3

Направление подготовки: 44.03.04 - Профессиональное обучение (дизайн интерьера)

Профиль подготовки: Дизайн интерьера

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Салахова Р.Р.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.Б.3 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 44.03.04 Профессиональное обучение (дизайн интерьера) и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Дисциплина "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-22 (профессиональные компетенции)	- готовностью к проектированию, применению комплекса дидактических средств при подготовке рабочих ;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	-способность логически верно выстраивать устную и письменную речь;
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	- владеет основами речевой профессиональной культуры;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:
  - основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
  - значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
  - особенности структуры простых и сложных предложений;
  - общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;

- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

По видам речевой деятельности:

Говорение

- начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- рассказать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выразить свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения

Аудирование

- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

Чтение

- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста.

Письменная речь

- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

3. должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать татарскую речь и поддерживать разговор;
- применять полученные знания при решении профессиональных задач.

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	6		0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.	6		0	4	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	6		0	10	0	Деловая игра Письменное домашнее задание Устный опрос
4.	Тема 4. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	7		0	4	0	Письменное домашнее задание Контрольная работа Творческое задание
5.	Тема 5. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	7		0	4	0	Письменное домашнее задание Презентация Реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Республика Татарстан.	7	10	0	10	0	Письменное домашнее задание Контрольная работа Устный опрос Творческое задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

**Тема 2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков).

**Тема 3. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Лексика: башлангыч, тулы, тулы булмаган, нөнәри, фәнни тикшерү, катгый, ачык, ышанычлы, тәжрибәле, төрле, шәхси, ярымшәхси, гомуми, аз(рак), мөһим, житди, катлаулы, икътисади, житәрлек, житеп бетмәгән, бердәм, махсус, әхлаклы, мәҗбүри, дәүләти булмаган, рухи, теләгән, түләүле, аз күләмле, түбән, түзә алмаслык, каты, таләп ителмәгән, характерный торган, алга киткән, укыт; Башлан-, дөвам ит-, бирел-, хокук бир-, хокукка ия, күтәр-, була ала, түлән-, үзгәр-, урын ал-, үзәкләштерел-, йөри башла-, ал-, барлыкка кил-, тәшкит ит-, ярдәм ит-, өйрән-, аңлаш-, сөйләш-, ярат-, китер-, ярдәм күрсәт-, башкар-, чакырыл-, үтә-, тудырырга тырыш-, тәэмин ит-, юнәлтел-, үткәрел-, куел-, белдерел-, кал-, керә алалар (могут поступить), күчәргә (переходить), таныл-, тыел-, тарал-, кабул ит-, басым яса-, оеш-, бөялә-, кызыксындыр-, исәплә-, калыш-, катнаш-, аңлатыл-, күзәтел-, бөйлә-, китер-, кыенлаш-; Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук гамза; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов. Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (-ала/-алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени). Виды речевой деятельности: чтение и перевод текстов.

Составление диалогов и монологов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, научно-популярный текст.

#### **Тема 4. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.**

##### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Лексика: рәсем яса-, укы-, яз-, кабатла-, өйрән-, җавап бир-, аңлат-, тыңла-, башлан-, укыт-, өйрәт-, аңла-, чиш-, эзерлә-, ал-, тапкырла-, искә төшер-, сыз-, ятла-, тәржемә ит-, дәвам ит-, чакыр-, яп-, куллан-, бүл-, куш-, оныт-, уйлан-, җиткер-, күчереп яз-, файдалан-, ятла-, бөхәсләш-, фикер йөрт-, фикерлә-, тынычлан-, куллан-, хәл ит-, бүлдер- (-мә), ярат-, сагын-, очраш-, дуслаш-, аралаш-, шатлан-, борчыл-, тырыш-; тәмамла-, әкият, буяу, кагыйдә, ялгыш, яттан, яңалык, акбур, такта, аваз, сорау, өтер, дәвам, кыңгырау, сызык, катлаулы, уку елы, ярымтүгәрәк, хәбәрче, күләм, канәгать, камиллек, хисаплау, милләтара, кулланма, хәбәр, кичереш, шөгыль, төгәл, шартлы билгеләр, икенче югары белем, уңышка ирешү, яраткан дәрес, яратмаган дәрес, ошарга, охшарга; берьюлы, беркадәр, диярлек; бай тарихлы, борынгы, көгазь, шагыйрь, язучы, шигырь, мөгаллим, тәҗрибәле, укытыла, осталык, казу эшләре, төрки телләр, татар теле, рус теле, җыр, тарих, рәсем, инглиз теле, төрек теле, гарәп теле, әдип, нигез салына, җитәкчелегендә, конкурстан узу, укырга керү, студент булу, фән белән кызыксыну, конференцияләрдә катнашу, уңышлы тәмамлау, көндөзгә бүлек, алдынгы уку йорты, укырга теләүчеләрнең саны, бу юнәлештә эшләү, сәнгать эшлеклеләре, уңышлы тикшеренүләр, инновацион проектлар, төрле фестивальләр, бию театры, татар яшьләре театры, пантомима һәм клоунада театры, бина, бүгенге көн таләпләренә туры килә, төрле яктан үскән, киң күзаллаулы, шәхес, мөмкинлек; дус, дуслым, дус кызым, ул, ягымлы, бергә, аның белән, зөвык белән киенә, гадел, акыллы, җитез, усал, мөлаем, төртипле, кешелекле, горур, таләпчән, юаш, кыю, сүлпән, туры сүзле, ялганчы, хәйләкәр, үзен-үзе ярата торган, ихтирамлы, шаян, җор сүзле. Дидактический материал по специальности. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числе; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Виды речевой деятельности: чтение и перевод текстов; составление диалогов и монологов. Тематика переводимых текстов: научно-популярный текст, технический текст.

#### **Тема 5. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.**

##### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Лексика: сәяхәт, хыял, сайла, хыяллан, озат, ышан, юллама, профсоюз оешмасы, тәкъдим, оештыручы, чагыштыр, гаиләләләр өчен, юллама бәясе, ике тапкыр ашау, кунакханәдә яшәү, сәяхәт ит-, самолет белән оч-, поезд, автобус белән бар-, мөмкин булса, түбәндәге (аскы) урын, берсекөнгә, соңга кал-(-ма), тәмәке тартучылар вагоны, чит ил, курорт; бөтенләй, шактый, буенда, шунда, басма (мостик), буйлап, уз-, хәрәкәт ит-, шулай, инглиз, кытай, гарәп, багышла, тылсымлы, төбәк, чагыл, җыйнак, корылма, күңел ач-, ял ит-, аерым түләү, махсус кибет, диңгез буенда; Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

#### **Тема 6. Республика Татарстан.**

##### ***практическое занятие (10 часа(ов)):***

Лексика: күпмилләтле, күпчелек, жәмгыять, икътисад, сәясәт, мәдәният, хөкүмәт, үсеш ал-, шәхес, ижтимагый, икътисади, халыкара, сәяси, фәнни, мәдәни, хокук, игълан ит-, идарә ит-, тигез хокуклы, атал-, сурәтлән-, мул, мөстәкыйль, билгеле, димәк, эз, күрсәт-, төп, милләт, озынлык, житештереп, өлкә, гомуми, очрат-, таныштыр-, чор, артык, төзел-, яшәеш, килеш-, бәйләнеш, төгәл, сана-, югары сыйфатлы әйберләр, чара, тупла-, арадашлык ит-, тәртипкә сал-, кыйммәтлән-, акча керт-, әйләнеш, турыдан-туры, төньяк-көнбатыш, көньяк-көнбатыш, төньяк-көнчыгыш, көньяк-көнчыгыш, багланыш, Согуд Гарәбстаны, Гарәп Әмирлекләре, Мәрмәр диңгезе, Һиндстан, Кытай, вәкилле, Берләшкән милләтләр оешмасы, Мисыр, Төркия, Америка Кушма Штатлары, фарсы, яһүд, тора-бара, дәлиллә-, ата- (назови); Башкортостан, Чувашстан, Мари Эл, чиктәш, урнашу, үзенчәлек, билгелә-, якинча, тигез, тыгыз бәйләнештә, йөк, ташу, эзер, житкерү, тәэмин ит-, металл эшкәртү, тышкы бәйләнешләр, гармонияле рәвештә, намус иреге. Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	6		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.	6		подготовка к письменной работе	2	письменная работа
3.	Тема 3. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	6			2	деловая игра
				подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
				подготовка к творческому экзамену	3	творческое задание
5.	Тема 5. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к презентации	2	презентация
				подготовка к реферату	4	реферат
6.	Тема 6. Республика Татарстан.	7	10	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
				подготовка к творческому экзамену	3	творческое задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
Итого					36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В частности, выполнение ряда практических заданий с использованием аудио- и видеоматериалов.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, - работа над основной и дополнительной литературой; - перевод текстов для самоконтроля; ДИЗАЙН. Определение дизайна, принятое в 1964 году международным семинаром по дизайнерскому образованию в Брюгге: "Дизайн это творческая деятельность, целью которой является определение формальных качеств промышленных изделий. Эти качества включают и внешние черты изделия, но главным образом те структурные и функциональные взаимосвязи, которые превращают изделие в единое целое как с точки зрения потребителя, так и с точки зрения изготовителя". Дизайн упаковки - процесс проектирования, или оформления упаковки продукта в соответствии с утвержденными визуальными константами торговой марки бренда, к которому относится продукт. В широком смысле - самостоятельная художественная дисциплина со своими законами, историей и канонами. Стайлинг дизайн - удешевленная адаптация уже готовой формы (интерьер-экстерьер) или улучшение технической части объекта. В России развивается довольно причудливо средовой дизайн - дизайн архитектурной среды (интерьер-экстерьер), услуги дизайнеров, проектирующих художественные праздники, выставки и тд.

## **Тема 2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.**

письменная работа , примерные вопросы:

Перевести текст с русского на татарский язык. РИСУНОК ? разновидность художественной графики, основанная на технических средствах и возможностях рисования. В отличие от живописи, рисунок выполняется твердым красящим веществом (карандаш, сангина, уголь и пр.) или пером, кистью с использованием туши, акварели. Выразительными средствами рисунка являются, как правило, штрих, пятно, линия. Такой рисунок может быть как беглой зарисовкой с натуры, так и завершенной графической композицией, включая в оригинале иллюстрацию, карикатуру, плакат. Рисунок ? один из самых древних видов изобразительного искусства. В древние времена, когда ещё не было письменности, наши предки с помощью рисунка передавали свое отношение к окружающему миру. До сих пор археологи находят в пещерах, где жили когда-то первобытные люди, изображения животных.

## **Тема 3. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.**

деловая игра , примерные вопросы:

Подготовить диалог по заданной ситуации Коммуникатив биремнәр 1. Поздоровайтесь с собеседником по-татарски. 2. Уточните, хорошо ли он говорит по-татарски. 3. Поинтересуйтесь, кто он (она), откуда он (она), чем занимается, сколько ему (ей) лет, есть ли у него (у нее) семья, дети, живы ли родители, много ли у него (у нее) родственников. 4. Побеседуйте с другом о том, куда он ездил в воскресенье. 5. Познакомьтесь с незнакомым человеком. 6. Спросите у знакомого, есть ли у него машина. Спросите номер машины. 7. Поинтересуйтесь у своего нового знакомого, есть ли у него телефон, какой у него номер.

домашнее задание , примерные вопросы:

Поиск нужной информации в Интернете и подготовка монологических высказываний. 1. Союз художников Республики Татарстан. 2. Основоположник татарского профессионального изобразительного искусства-Баки Урманче. 3.Выдающиеся мастера татарского искусства. 4.Знаменитый каллиграф - Назип Наккаш

устный опрос , примерные вопросы:

Повторить грамматический и лексический материал. 1. Татарстан Республикасының рәссамнар берлеге кайчан оештырылыла? 2. Мәдәният министрлыгы каршында рәссамнарның координацион берлек советы кайчан төзелә? Әлеге советның рәисе кем? 3. Бакый Урманче ижаты татар сынлы сәнгате үсешенә нинди йогынты ясаган? 4. Б.Урманченең нинди сәнгать эсәрләрен беләсез? 5. Бакый Урманче Канәфи Нәфыйков нәм Нәҗип Нәккаш белән таныш буламы? 6. К. Нәфыйков кайсы тарихи шәхесләрнең портретларын ижат иткән? 7. Канәфи Нәфыйковның тагын нинди эсәрләрен беләсез? 8. Нәҗип Нәккаш кем ул? Нинди сәнгать эсәрләре аша халыкка таныла? 9. Әхсән Фәтхетдинов ижат иткән сәнгать эсәрләрен атагыз? Бу юнәлештә эшләүче тагын кемнәрне беләсез? 10. Д. Красильников, Б. Альменов, Ш. Мөхәммәтҗанов, Г. Юсупов, Г. Кәримов И. Әхмәдиев, Т. Хажиев, А. Садыков, Э. Зарипов кебек сәнгать осталарының берсе турында тулырак итеп сөйләгез.

#### **Тема 4. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Самостоятельный перевод текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода. Лотфулла Әбделмән улы Фәттахов ? татар рәссамы, Русиянең һәм Татарстанның атказанган сәнгать эшлеклесе, СССРның Дәүләт, Татарстанның Г. Тукай исемендәге Дәүләт премияләре лауреаты. 1918 елның 27 сентябрендә Түбән Новгород өлкәсенең Сергач районы Анды авылында туа. Әтисе Гражданның сугышында, әнисе 1926 елда ачлыктан вафат булган, 4 бертуган ир-бала ятим калалар. Лотфулла әдәби эсәрләре һәм рәсемнәре ?Пионер каләме? газетасында басыла, беренче уңышларыннан канатланган малай, жәяүләп Казанга укырга чыгып китә. Лотфулланы Маникамал һәм Габдрахман Якуповлар үзләренең 6 баласы һәм тәрбиягә алынган бер кыз бала өстенә сигезенче итеп уялары Харисның мәктәп дуяты Лотфулланы уллыкка ала. Булачак ике рәссам рәсем түгәрәгенә йөри. Лотфулланың әдәбият белән мавыгып, ?Әдәбиятчы? дивар газетасына хикәяләр язса, рәсемнәр ясып. Казан сәнгать училищесын тәмамлай. Бөек Ватан сугышында катнаша. 1946 елдан Татарстан художество фондында эшли. 1960-1968 елларда РСФСР Рәссамнар берлеге идарәсе әгъзасы һәм аның сәркатибе була. Танылган ижат эсәрләре ?В.И. Ленин Татарстан АССРны төзү турындагы декретка кул куя? (Харис Якупов белән бергә), ?Ватан турында жыр?, ?Игеннәр өлгерде?, ?Яңа бура?, ?Яшьлек?, ?Сабантуй? (1957), ?Мулланур Вахитов?, ?Шәһәрдән кайту? һ.б.

контрольная работа , примерные вопросы:

подготовиться к контрольной работе по темам 1-4. 1. индивидуальное чтение в объеме 1000 знаков профильного текста; 2. развитие навыков самостоятельной работы со словарем; 3. развитие навыков анализа и краткого изложения прочитанного;

творческое задание , примерные вопросы:

Подготовить небольшой текст по лексической теме. 1. Особенности декоративного искусства в период Булгарского государства и Золотой Орды. 2. Особенности декоративного искусства в 16-18 вв. 3. Особенности декоративного искусства 19-20 вв. 4. Современный этап развития декоративного искусства в Республике Татарстан.

#### **Тема 5. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текста Илдус Гайнетдинов - рәссам һәм модельер-конструктор, Франция һәм Алманиядәге халык сәнгате күргәзмәләрендә катнашучы, Арча фабрикасының экс-директоры. Борынгы һөнәрчелекне саклау юяларын эзли. 1999 елда ул хатыны Әлфия Артемьева белән Дөбяз авылындагы һөнәрчелекнең соңгы осталарын жыеп, "Сахтиан" шәхси фирмасын ача. Читекләр, башмаклар, янчыклар, букчалар, курткалар, телефон савытлары, Корьәннән сурәтләр төшерелгән композицияләр халык арасында популярлык казана. Читекчелек һөнәрен дәвам итеп, И. Гайнетдинов композицион басымны кыю үзгәртә, бизәкләргә яңа сулыш өрә. Тикшерүчеләр И. Гайнетдинов читекләренең үзенчәлеге бизәкләрнең һәм төп жирлекнең үзара кушылып китүендә дип санып.

презентация , примерные вопросы:

Подготовить презентацию по заданной теме.

реферат , примерные темы:

Подготовить реферат на одну из тем: 1. Бакый Урманче. 2. Рәссамнар Лотфулла Фәттахов һәм Әмир Мәжитов. 3. Скульптор Васыйл Маликов. 4. Татар халкы милли киёмнәре. 5. Тәрки халыкларның милли киёмнәре. 6. Татар халкы тарихын сурәтләүче картиналар (?Татарская конница? И.П.Гурьев, 1940). 7. Татар халкы тарихын сурәтләүче картиналар (?Ибн Фадланның Болгарга килүе? Б.Урманче, 1973). 8. Рәссамнар Б.Урманче, Т.Хажиехмәтов картиналарында Сөембикә образы. 9. У.Н.Абдуловның ?Печән базарында кечкенә Тукай?(1997) картинасы. 10. В.Г.Худяковның ?Казанны ташлап китүче әсир ханбикә Сөембикә? (1869) рәсеме.

#### **Тема 6. Республика Татарстан.**

домашнее задание , примерные вопросы:

История изобразительного искусства татарского народа. Декоративно-прикладное искусство татарского народа. Национальные виды искусства татарского народа. Национальные костюмы татарского народа. История изобразительного искусства татарского народа. 2. Виды изобразительного искусства. 3. Знаменитые мастера изобразительного искусства. 4. Музей изобразительных искусств Республики Татарстан

контрольная работа , примерные вопросы:

Повторить грамматический, лексический материал всего курса. 1. Категория принадлежности. 2. Ряды числительных. 3. Личные местоимения. 4. Вопросительные местоимения. 5. Склонение местоимений по падежам. 6. Послелог и послеложные слова. 7. Категория падежа. 8. Глаголы настоящего времени изъявительного наклонения. 9. Повелительная форма глагола.

творческое задание , примерные вопросы:

Описать одну из национальных одежд татарского народа. 1. Национальная самобытность в татарских костюмах. 2. Национальный головной убор татарского народа. 3. Национальная обувь татарского народа. 4. Ткачество татарского народа

устный опрос , примерные вопросы:

подготовиться к устному опросу. 1. Тукучылыкта талкы нинди роль үтәгән? 2. Тукума сыйфатына станоклар тәэсир ясаганмы? 3. Нәрсә ул буяу күлмәк? 4. Тукучылык кайчан һәм ничек камилләшкән? 5. Ирләр киеме өчен булган тукумалар хатын-кызларныкыннан нәрсәсе белән аерылган? 6. Ирләр һәм хатын-кызларның баш киёмнәре нинди өлешләрдән торган? 7. Ирләр баш киёменен үзенчәлекләре турында сөйләгез. 8. Хатын-кыз баш киёменен үзенчәлегендә булган? 9. Борынгы киёмнәр бизәлешендә киң таралган Хаума (Хома) кош образы турында нәрсәләр беләсез? 10. Баш киеме аша кызларның яшь үзенчәлекләрен билгеләп булганмы?

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Письменный перевод текста.

Письменный тест по переводу отдельных предложений, содержащих изученные переводческие трудности.

1. Введение в курс ?Перевод профессионально-ориентировочных текстов на татарском языке?

2. Процесс перевода и причины типичных ошибок

3. Поэтапный разбор тренировочного текста ?Татар рәссамнары?

4. Составление подробного плана текста как способ анализа и средство синтеза в процессе перевода

5. Разбор примеров многозначности слов и терминологических словосочетаний

6. Роль контекста в ограничении полисемантичности слов.

7. Понятие о самодовлеющем предложении.

Правила полного письменного перевода

8. Этапы работы над полным письменным переводом.

9. Поэтапный разбор полного письменного перевода текста

10. Поэтапный анализ перевода газетной статьи.

11. полный письменный перевод текста.

12. Порядок пользования источниками информации.

13. Способы появления нового термина.

14. Перевод отрывков из научной литературы.

15. "Ложные друзья" при переводе текстов.

### 7.1. Основная литература:

1. Сәлахова Р.Р. Сәнгать өлкәсендә татар теле: Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. 2 кискәк. - Казан, 2017. - 56 б. Адрес размещения: URL [https://repository.kpfu.ru/?p\\_id=168036](https://repository.kpfu.ru/?p_id=168036)
2. Татар теле : чит телле аудиториядә : 2 кискәктә / Ф. Ф. Харисов, Г. Ф. Харисова, С. Х. Айдарова. - Казан : Мәгариф нәшрияты, Б.г.Кис. 1 : югары уку йортлары өчен уку әсбабы. - 2009. - 231 б. (150 экз. на кафедре)
3. Татар теле : чит телле аудиториядә : 2 кискәктә / Ф. Ф. Харисов, Г. Ф. Харисова, С. Х. Айдарова. - Казан : Мәгариф нәшрияты, Б.г.Кис. 2 : югары уку йортлары өчен уку әсбабы. - 2009. - 151 б. (150 экз. на кафедре)

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Фаттахова Р.Ф. Практический татарский язык = Гамәли татар теле: методическое пособие для изучающих татарский язык / Р. Ф. Фаттахова. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2012. - 175 с. (50 экз. на кафедре)
  2. Шаяхметова Л.Х. Татарский язык для начинающих: интенсивный курс: [учебник] / Л.Х. Шаяхметова. - Казань: Татарское книжное изд-во, 2012 - 221 с. (50 экз. на кафедре)
- Поливарова, З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтническом окружении [Электронный ресурс]: монография / З. В. Поливарова, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 152 с. <http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=466295>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>
- Кириллова З.Н., Фатхуллова К.С., Мугтасимова Г.Р. Набиуллина Г.А., Денмухаметова Э.Н. Юсупова А.Ш. Тәржемә практикасы. - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>
- Курс тестовой проверки знаний по татарскому языку - <http://edu.cnoir.ru/course/view.php?id=144>
- Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
- Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Реализация учебной дисциплины требует наличия учебного компьютерного кабинета.

Технические средства обучения: ноутбук, интерактивная доска, видеопроектор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.04 "Профессиональное обучение (дизайн интерьера)" и профилю подготовки Дизайн интерьера .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.